**第 75 课**

**Юань И: *Вы слушаете радиокурс русского языка «Китай-город». Здравствуйте, уважаемые радиослушатели* (您现在收听的是俄语广播教程<<中国城>>节目,你们好,亲爱的听众朋友)! *Я Юань И, ведущая и перводчик* (我是原毅,主持人和翻译) *Мы начинаем наш урок, который, как обычно, ведут преподаватели МГУ Юлия Тюрина и Валерий Частных* (我们开始上课,象往常一样给大家上课的是莫斯科大学的教师尤利娅·秋林娜和瓦列里·恰斯特内赫).**

**Юлия:** *Добрый вечер, уважаемые радиослушатели* **(晚上好,亲爱的听众朋友).** *Я очень рада, что вы сегодня опять с нами* **(我非常高兴,你们今天又和我们在一起).**

**Валерий:** *Приветствую вас, уважаемые радиослушатели* **(欢迎你们,亲爱的听众朋友)!** *Как дела* **(近况如何)?** *Надеюсь* **(我希望),** *у вас всё в порядке* **(你们一切都正常)** *и мы можем начинать наш урок и, конечно, грамматическую гимнастику* **(** **那么我们可以上课,当然,语法练习).**

**Юля:** *Валерий, Валерий, подожди, пожалуйста* **(瓦列里,瓦列里,请等一下).** *Это слишком быстро* **(这太快了).** *Я думаю, наши радиослушатели ещё не готовы делать твои упражнения* **(我认为,我们的听众朋友还没有准备好做你的练习).** *Ты слишком строгий* **(你太严厉了).** *Наши студенты подумают, что русский преподаватель, как Баба Яга* **(我们的学生会认为,俄语教师就象** *Баба Яга* **老妖婆)**

**Юань И:** *Юля, извините* **(尤利娅,对不起),** *я хочу объяснить, что такое Баба Яга* **(我想解释一下,什么是** *Баба Яга* **).**

**Юлия:** *Да-да, конечно, Юань И* **(是的-是的,当然了, 原毅).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *Баба- Яга* –**这是俄罗斯神话故事里的人物,这是个可怕的凶恶的老太婆,她住在森林里,她会巫术,总是试图吃掉童话中的主人公,但当然都是主人公们胜利了.如果一个人有着可怕的性格,或者有着与别人不同的严厉,俄罗斯人就会说:** *ты настоящая Баба-Яга* **(你是真正的** *Баба Яга* **). 这样的称呼可以用于女人,也可以用于男人.**

**Валерий:** *Юля, ты думаешь, я Баба Яга* **(尤利娅,你认为,我是** *Баба Яга* **)?**

**Юлия:** *Нет-нет, что ты* **(不-不,你怎么这样(想)).** *Просто обычно, когда мы начинаем урок, мы разговариваем* **(只是平常,我们开始上课的时候,我们聊天),** *а сегодня ты сразу хотел делать упражнения* **(但今天你想直接做练习).**

**Валерий:** *Понятно* **(明白).** *Давай разговаривать* **(让我们来聊一聊).** *Обычно ты задаёшь вопросы* **(通常你提问题).** *У тебя есть вопросы сегодня* **(今天你有问题吗)?**

**Юлия:** *Конечно* **(当然),** *как обычно* **(象往常一样).**

**Валерий:** *Слушаю тебя* **(我在听你(说)).**

**Юлия:** *Что ты делал в субботу и в воскресенье* **(你在周六和周日做了什么)?**

**Валерий:** *В субботу утром я много спал* **(周六早上我睡了懒觉),** *потом ходил в магазин и на рынок и покупал продукты* **(然后去了商店和市场购买了食品),** *потом мы гуляли в парке «Кусково»* **(然后我们在<<库斯科沃>>公园散步),** *это очень красивый парк на юго-востоке Москвы* **(这是在莫斯科东南部一个非常美丽的公园),** *мы часто там гуляем* **(我们经常在那里散步).**

*А в воскресенье вечером мы были в театре* **(而在星期天晚上我们去了剧院),** *смотрели комедию Гоголя «Ревизор»* **(看了果戈里的喜剧<<监察员>>).**

**Юань И :** *А в какой театр вы ходили* **(那么你们去了哪个剧院)?**

**Валерий:** *В Малый театр.* **(去了小剧院)** *Прекрасный драматический театр* **(很棒的话剧剧院).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友),** *Малый театр* **位于莫斯科,紧邻世界著名的剧院,** *Этот театр называется Большой театр* **(** **这个剧院称为大剧院). 在大剧院您可以看芭蕾舞,听歌剧,而在小剧院您可以看到** **契诃夫，果戈理，莫里哀,莎士比亚的作品短剧.**

**Валерий:** *Юля, а что ты делала в выходные* **(尤利娅,那么你在休息日做了些什么呢)?**

**Юлия:** *В субботу я стирала, гладила, готовила обед* **(在周六,我洗衣物,熨衣物,做午饭).**

**Валерий:** *Бедная Юля* **(可怜的尤利娅)!** *Ты совсем не отдыхала* **(你完全没有休息)!**

**Юлия:** *Я отдыхала в воскресенье: днём мы были в кино, а вечером ходили в гости* **(我周日休息了:白天去了电影院,晚上去做客).** *Интересно, а что наши радиослушатели делали в выходные* **(很想知道,我们的听众朋友休息日都做了些什么)?**

**Валерий:** *Юля, подожди, пожалуйста* **(尤利娅,请等一下).** *Сначала упражнение* **( 首先做练习).** *Оно поможет ответить на твой вопрос* **(它能帮助回答你的问题).**

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友), 现在我们做练习,可以帮助我们正确运用俄语动词的过去时,最重要的是正确回答尤利娅的问题:** *Что вы делали в выходные* **(** **您在休息日都做了些什么).** *Итак, первое упражнение* **(好的,第一个练习).现在瓦列里将说出动词原形,而你们需要组成动词过去时的阳性形式.** *Как вы помните* **(正如您所记得的),为此要代替动词原形后缀**

**Юлия:** *ть*

**Юань И: 的是动词过去时阳性形式的后缀**

**Валерий:** *л*

**Юань И:稍后尤利娅会给出正确答案以供检查.**

***работать* *工作, отдыхать休息, знать知道, говорить说, быть是,有, покупать购买, звонить打电话.***

**Юань И:** *А сейчас второе упражнение* **(那么现在第二个练习).** *Как вы помните* **(正如您所记得的),动词的过去时有人称和数的变化.要想得到动词过去时的阴性形式,需要在后缀**

**Валерий:** *л*

**Юань И:之后加上阴性形式的后缀**

**Юлия:** *-а.Например* **(例如):** *работала, была* **.**

**Валерий:** *Отдыхала, говорила* **.**

**Юань И: 要想得到动词过去时的中性形式,需要在后缀**

**Юлия:** *л*

**Юань И: 之后加上中性形式的后缀**

**Валерий:** *о*

**Юань И: 当你在书写俄语时请记住,这一点很重要,因为词尾不是重音所在,其发音与阴性形式的词尾** *- а* **完全一样.**

**Валерий:** *Например* **(例如),** *было, работало*

**Юань И:那么最后, 要想组成动词过去时的复数形式,需要在动词过去时的后缀**

**Юлия:** *л*

**Юань И:之后加上复数形式的词尾**

**Валерий:** *и. Например* **(例如),** *работали, отдыхали*

**Юлия:** *были, говорили* **.**

**Юань И:** *Спасибо большое, коллеги* **(多谢,同事们).** *Итак* **(好的),** *второе упражнение* **( 第二个练习).瓦列里说动词原形,我来翻译,并说出需要与之连用的名词或代词.你们的任务是:正确运用动词过去时的人称和数,用所给的动词和名词(或代词)造句.**

*Например* **(例如),瓦列里说动词原形**

**Валерий:** *работать*

**Юань И: 我翻译这个动词原形** **«工作»*-*** **并说出名词:** *бизнесмен* **(商人).您使用动词** *работать* **(工作)的过去时阳性形式单数,因为单词** *бизнесмен* **(商人)-是阳性名词单数形式.您会获得这样一个句子:**

**Юлия:** *Бизнесмен работал* **.**

**Юань И:** *Как обычно* **(象往常一样), 在您的回答稍后,尤利娅会给出正确答案以供检查.** *Итак, мы начинаем* **(** **好的,我们开始).**

***звонить打电话, отдыхать休息, читать阅读, говорить说, путешествовать旅行, гулять散步, работать工作.***

***Господин Ли李先生, Юля尤利娅, студенты大学生们, бизнесмены商人们, турист游客, кошка猫, метро地铁.***

***Фразы: Господин Ли звонил. Юля отдыхала. Студенты читали. Бизнесмены говорили. Турист путешествовал. Кошка гуляла. Метро работало.***

**Юань И:** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友).在这两个练习之后,您可以回答尤利娅的问题**

**Юлия:** *Что вы делали в субботу и в воскресенье* **(您在周六和周日做了些什么?)**

**Юань И:您的答案请发至<<俄罗斯之声>>的地址,我们将会非常高兴接到您的来信.**

**Валерий:** *А сейчас третье упражнение* **(那么现在第三个练习).**

**Юань И:** *Совершенно верно* **(完全正确).** *Это будет перевод* **(这将是翻译).** *Уважаемые радиослушатели* **(亲爱的听众朋友)** *Слушайте текст по-русски* **(请听俄语课文),** *переводите на китайский язык* **(请翻译成中文). 稍后我会给出正确答案以供检查.**

***Вчера было воскресенье. 昨天是星期天.Я не работал.我没有工作. Утром я долго спал.早上我睡了懒觉. Потом я завтракал.然后我吃了早餐. Моя жена тоже не работала вчера.我妻子昨天也没有工作. Мои дети тоже были дома. 我的孩子们也都在家.Мы вместе отдыхали. 我们在一起休息了.Днём мы гуляли в парке, потом ходили в кино.早上我们在公园散步,然后去看了电影.***

**Юань И:** *Отлично, уважаемые радиослушатели* **(非常好,亲爱的听众朋友).** *А сейчас* **(那么现在)…**

**Валерий:** *Четвёртое упражнение* **(第四个练习).**

**Юань И:** *Это упражнение – тоже перевод* **(这个练习-也是翻译).** *Но теперь слушайте текст по- китайски* **(但是现在请听中文课文)** *и переводите на русский язык* **(并翻译成俄语). 在您回答稍后瓦列里会给出正确答案以供检查.**

*Уважаемые радиослушатели* ***(*** **亲爱的听众朋友*),*** *пожалуйста, повторите этот вариант* **(请重复这一形式).**

***Вчера было воскресенье. 昨天是星期天.Я не работал.我没有工作. Утром я долго спал.早上我睡了懒觉. Потом я завтракал.然后我吃了早餐. Моя жена тоже не работала вчера.我妻子昨天也没有工作. Мои дети тоже были дома. 我的孩子们也都在家.Мы вместе отдыхали. 我们在一起休息了.Днём мы гуляли в парке, потом ходили в кино.早上我们在公园散步,然后去看了电影.***

**Юлия:** *Юань И, я уже давно я хочу вас спросить* **(原毅,我早就想问您).**

**Юань И:** *Да, пожалуйста, Юля, спрашивайте* **(好啊,请吧,尤利娅,请问吧).**

**Юлия:** *Я слушаю, как вы переводите с русского языка на китайский* **(我想听,您如何将俄语翻译成中文).** *Скажите, как вы переводите фразу* **(请说一下,您如何翻译这个句子):** *«Вчера мы ходили в театр»?*

**Юань И :昨天我们去了剧院.**

**Юлия:** *Спасибо* **(谢谢).** *А как вы переводите фразу****(*** **那么您如何翻译句子)** *: «Вчера мы были в театре».*

**Юань И : 昨天我们去了剧院.**

**Юлия:** *Удивительно* **(真奇怪).** *Валерий ты слышал* **(瓦列里,你听见了吗)?**

**Валера:** *Юань И переводит эти фразы на китайский язык одинаково* **(原毅翻译的这些句子,中文是一样的)**

**Юлия:** *И это правильно* **(这是对的)*.*** *Дело в том, что* **(事实上….)**

**Юань и:** *Коллеги, коллеги! К сожалению, наше время кончается* **(同事们,同事们!非常遗憾,我们的时间要结束了).让我们下节课再来谈论这个有趣的问题吧.**

*А сейчас до свидания, уважаемые радиослушатели* **(那么现在再见,亲爱的听众朋友).**

**Валерий и Юлия:** *Всего хорошего, уважаемые радиослушатели! До скорой встречи, уважаемые радиослушатели.* **祝大家好,亲爱的听众朋友!早日再会,亲爱的听众朋友!**